



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Fisheries Improvement Loans Act

Loi sur les prêts aux entreprises de pêche

R.S.C., 1985, c. F-22

L.R.C. (1985), ch. F-22

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act respecting loans to assist fishermen engaged in a primary fishing enterprise			Loi sur les prêts destinés à aider les personnes exploitant une entreprise de pêche primaire	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
	GUARANTEED LOANS	2		PRÊTS GARANTIS	2
3	Minister to pay losses of lenders	2	3	Indemnisation des prêteurs	2
4	Minister need not pay if non-compliance	4	4	Libération	4
5	Termination of liability	4	5	Cessation de la responsabilité	4
6	Termination by proclamation	4	6	Cessation par proclamation	4
7	Limitation of Minister's liability	4	7	Étendue de la responsabilité	4
8	Further limitation of liability	5	8	Plafonds	5
	REGULATIONS	5		RÈGLEMENTS	5
9	Regulations	5	9	Règlements	5
	SPECIAL POWERS OF A BANK	7		POUVOIRS PARTICULIERS DES BANQUES	7
10	Bank security	7	10	Sûretés	7
	OFFENCES AND PUNISHMENT	8		INFRACTIONS ET PEINES	8
11	False statements or misuse of loan	8	11	Fausse déclaration ou mauvais usage d'un prêt	8
	GENERAL	8		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	8
12	Minister subrogated in lender's rights	8	12	Subrogation	8
13	Payment out of C.R.F.	9	13	Versements sur le Trésor	9
14	Annual report	9	14	Rapport annuel	9



R.S.C., 1985, c. F-22

L.R.C., 1985, ch. F-22

An Act respecting loans to assist fishermen engaged in a primary fishing enterprise

Loi sur les prêts destinés à aider les personnes exploitant une entreprise de pêche primaire

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Fisheries Improvement Loans Act*.

R.S., c. F-22, s. 1.

1. *Loi sur les prêts aux entreprises de pêche*.
S.R., ch. F-22, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

“application”
*Version anglaise
seulement*

“application” means an application for a guaranteed loan;

“borrower”
« *emprunteur* »

“borrower” means a fisherman to whom a guaranteed loan has been made;

“engine”
« *machines* »

“engine” means a steam or an internal combustion engine and includes the clutch, reduction gears, shaft, propeller, control and such accessories as properly form part of a mechanism for the propulsion of a fishing vessel;

“fish”
« *poisson* »

“fish” includes shellfish, crustaceans and all forms of aquatic life whether animal or vegetable;

“fisherman”
« *pêcheur* »

“fisherman” means

(a) a person who has or intends to acquire a prescribed interest in a fishing vessel or a proprietary share in a fishing vessel, or

(b) a person who has a prescribed interest in a weir, or similar fish catching or trapping device, that is affixed to the ground, or a proprietary share in such a weir or similar fish catching or trapping device,

and whose principal occupation is participation in a primary fishing enterprise;

“fishing equipment”
« *matériel de
pêche* »

“fishing equipment” means equipment of a prescribed class or kind used in connection with a primary fishing enterprise but does not include a shore installation;

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« emprunteur » Pêcheur à qui un prêt garanti a été consenti.

« emprunteur »
“*borrower*”

« entreprise de pêche primaire » Entreprise consistant en la prise de poisson en vue de la vente, sans autre transformation que celles prévues par règlement.

« entreprise de
pêche primaire »
“*primary fishing
enterprise*”

« installations au sol » Les installations fixées sur la terre ferme pour servir à une entreprise de pêche primaire et relevant d’une catégorie ou d’un type réglementaire, à l’exclusion du matériel de pêche proprement dit.

« installations au
sol »
“*shore
installation*”

« machines » Moteur à vapeur ou à combustion interne, embrayage, démultiplicateur, arbre de transmission, hélice et commandes compris, ainsi que les accessoires qui font normalement partie du mécanisme propulseur d’un navire de pêche.

« machines »
“*engine*”

« matériel de pêche » Le matériel — de catégorie ou de type réglementaire — servant à une entreprise de pêche primaire, à l’exclusion des installations au sol.

« matériel de
pêche »
“*fishing
equipment*”

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

« ministre »
“*Minister*”

« navire de pêche » Construction flottante destinée à une entreprise de pêche primaire et pourvue de machines pour sa propulsion, y compris l’équipement fixe nécessaire à son fonctionne-

« navire de
pêche »
“*fishing vessel*”

<p>“fishing vessel” « navire de pêche »</p>	<p>“fishing vessel” means any ship or boat or any other description of a vessel, for use in a primary fishing enterprise, that has an engine for its propulsion, and includes the equipment affixed thereto for use in the operation thereof but does not include prescribed electronic equipment;</p>	<p>ment, à l’exception du matériel électronique précisé par règlement.</p>	
<p>“guaranteed loan” « prêt garanti »</p>	<p>“guaranteed loan” means a loan made in accordance with the requirements of section 3;</p>	<p>« pêcheur » Personne qui participe, à titre d’activité principale, à une entreprise de pêche primaire et qui, selon le cas :</p>	<p>« pêcheur » “fisherman”</p>
<p>“lender” « prêteur »</p>	<p>“lender” means</p> <p>(a) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the <i>Bank Act</i>,</p> <p>(b) a credit union, <i>caisse populaire</i> or other cooperative credit society that is designated by the Minister on the application of that society as a lender for the purposes of this Act, and</p> <p>(c) a corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the <i>Trust Companies Act</i>, the business of a loan company within the meaning of the <i>Loan Companies Act</i> or the business of insurance within the meaning of the <i>Canadian and British Insurance Companies Act</i>, and that is designated by the Minister on the application of that corporation as a lender for the purposes of this Act;</p>	<p>a) est propriétaire, en tout ou en partie, d’un navire de pêche ou détient sur celui-ci un droit défini par règlement, ou a l’intention de le devenir ou de l’acquérir;</p> <p>b) est propriétaire, en tout ou en partie, de nasses ou d’un parc pour la culture, ou de tout dispositif analogue de prise de poisson, fixé au sol, ou a un droit défini par règlement sur eux.</p>	
		<p>« poisson » Sont assimilés au poisson tous les autres animaux et végétaux aquatiques, notamment les mollusques et crustacés.</p>	<p>« poisson » “fish”</p>
		<p>« prêteur »</p> <p>a) Banque ou banque étrangère autorisée, au sens de l’article 2 de la <i>Loi sur les banques</i>;</p> <p>b) caisse populaire ou autre coopérative de crédit ayant été, à sa demande, agréée comme prêteur par le ministre pour l’application de la présente loi;</p> <p>c) personne morale régie par la <i>Loi sur les sociétés de fiducie</i>, la <i>Loi sur les sociétés de prêt</i> ou la <i>Loi sur les compagnies d’assurance canadiennes et britanniques</i> et ayant été, à sa demande, agréée comme prêteur par le ministre pour l’application de la présente loi.</p>	<p>« prêteur » “lender”</p>
<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means the Minister of Fisheries and Oceans;</p>		
<p>“prescribed” <i>Version anglaise seulement</i></p>	<p>“prescribed” means prescribed by regulation;</p>		
<p>“primary fishing enterprise” « entreprise de pêche primaire »</p>	<p>“primary fishing enterprise” means an enterprise that is carried on for the purpose of catching or trapping fish for sale, and does not include the processing of fish except as prescribed;</p>	<p>« prêt garanti » Prêt consenti dans les conditions énoncées à l’article 3.</p>	<p>« prêt garanti » “guaranteed loan”</p>
<p>“shore installation” « installations au sol »</p>	<p>“shore installation” means structures, appliances or machinery affixed to the ground of a prescribed class or kind used in connection with a primary fishing enterprise, but does not include fishing equipment.</p>	<p>L.R. (1985), ch. F-22, art. 2; 1999, ch. 28, art. 165.</p>	
	<p>R.S., 1985, c. F-22, s. 2; 1999, c. 28, s. 165.</p>		

GUARANTEED LOANS

Minister to pay losses of lenders

3. The Minister shall, subject to this Act, pay to a lender the amount of loss sustained by it as a result of a loan made to a fisherman pur-

PRÊTS GARANTIS

3. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre indemnise le prêteur du montant de la perte occasionnée à celui-ci par

Indemnisation des prêteurs

suant to an application by the fisherman in any case where

(a) the application stated that the loan was required by the fisherman for any of the following purposes:

- (i) the purchase or construction of a fishing vessel,
- (ii) the purchase or construction of fishing equipment,
- (iii) the major repair or major overhaul of a fishing vessel or its hull, superstructure or engine,
- (iv) the purchase or construction of a shore installation,
- (v) the purchase, construction, repair or alteration of or making of additions to any building used or to be used in carrying on a primary fishing enterprise, or
- (vi) any prescribed development or improvement of a primary fishing enterprise;

(b) the application was in prescribed form and was signed by the fisherman making the application;

(c) a responsible officer of the lender certified that he had scrutinized and checked the application for the loan with the care required by the lender in the conduct of its ordinary business;

(d) the aggregate of the principal amount of the loan and the amount that is owing in respect of previous guaranteed loans that were made to the borrower, or to the borrower and all other fishermen with whom the borrower is associated in the same primary fishing enterprise, if made in respect of that primary fishing enterprise, and that is disclosed in the application, or of which the lender had knowledge, did not exceed one hundred and fifty thousand dollars;

(e) the loan was repayable in full by the terms thereof in not more than fifteen years;

(f) no fee, service charge or charge of any kind other than simple interest at the rate prescribed and a prescribed charge for insurance was, by the terms of the loan, payable to the lender in respect of the loan as long as the fisherman was not in default on the loan;

l'octroi d'un prêt à un pêcheur, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la demande de prêt précisait que celui-ci était destiné à l'une ou l'autre des opérations suivantes :

- (i) achat ou construction d'un navire de pêche,
- (ii) achat ou fabrication de matériel de pêche,
- (iii) travaux majeurs de réparation ou de révision d'un navire de pêche, ou de sa coque, de sa superstructure ou de ses machines,
- (iv) achat ou construction d'une installation au sol,
- (v) achat, construction, réparation ou modification d'un immeuble servant ou destiné à servir à l'exploitation d'une entreprise de pêche primaire, ou ajout à un tel immeuble,
- (vi) expansion ou amélioration réglementaires d'une entreprise de pêche primaire;

b) la demande était réglementaire et signée par son auteur;

c) un responsable de l'organisme prêteur a certifié avoir examiné et vérifié la demande de prêt avec tout le soin exigé par l'organisme dans le cours normal de ses activités;

d) la somme du principal du prêt et du montant impayé d'autres prêts garantis antérieurs — mentionnés par l'emprunteur dans sa demande ou dont le prêteur avait connaissance — consentis pour la même entreprise de pêche primaire, à l'emprunteur seul ou à l'emprunteur et à tous les pêcheurs associés avec lui dans l'entreprise, n'excédait pas cent cinquante mille dollars;

e) le contrat de prêt prévoyait le remboursement intégral dans un délai maximal de quinze ans;

f) les seuls frais afférents au prêt — tant que le pêcheur n'était pas en défaut — étaient, d'une part, le montant de l'intérêt simple au taux réglementaire et, d'autre part, le montant des frais d'assurance prévus par règlement;

(g) repayment of the loan was secured in prescribed manner;

(h) the loan was made on such terms and in accordance with such provisions in addition to those specified in paragraphs (a) to (g) as may be prescribed; and

(i) the loan was made prior to the termination of the liability of the Minister under section 5 or 6.

R.S., c. F-22, s. 3; 1974, c. 10, s. 9; 1976-77, c. 23, s. 8; 1980-81-82-83, c. 11, s. 1.

Minister need not pay if non-compliance

4. The Minister is not liable to pay any amount under section 3 with respect to any loan made after June 28, 1983 if the lender has failed to comply with any regulation made pursuant to this Act respecting the registration of the loan, the making of reports in respect of the loan or the procedure to be followed in making a claim for loss in respect of the loan and, where the Minister decides not to pay, the Minister shall so notify the lender by notice in writing to the lender's head office.

1980-81-82-83, c. 154, s. 1.

Termination of liability

5. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, by notice in writing to the head office of a lender terminate the Minister's liability to the lender under this Act with respect to guaranteed loans made by the lender after a day fixed by the notice, being a day not less than fourteen days after the date of dispatch of the notice.

R.S., c. F-22, s. 4.

Termination by proclamation

6. (1) The Governor in Council may by proclamation terminate the liability of the Minister in respect of guaranteed loans made in any locality for any of the purposes specified by or under this Act after a day fixed by the proclamation, being a day not less than fourteen days after the publication of the proclamation in the *Canada Gazette*.

Revocation of termination

(2) Where a proclamation has been issued under subsection (1) terminating the liability of the Minister in respect of any guaranteed loans, the Governor in Council may by further proclamation revoke the termination in respect of any of those loans.

R.S., c. F-22, s. 5.

Limitation of Minister's liability

7. The Minister is not liable under this Act to pay to a lender, in respect of losses sustained by it as a result of guaranteed loans made by it

g) la sûreté fournie pour le remboursement du prêt était conforme aux règlements;

h) le prêt répondait aux éventuelles conditions supplémentaires fixées par règlement;

i) le prêt a été consenti avant la cessation de la responsabilité du ministre prévue aux articles 5 et 6.

S.R., ch. F-22, art. 3; 1974, ch. 10, art. 9; 1976-77, ch. 23, art. 8; 1980-81-82-83, ch. 11, art. 1.

Libération

4. Le ministre peut, à l'égard de tout prêt consenti après le 28 juin 1983, refuser d'indemniser le prêteur qui ne s'est pas conformé aux règlements d'application de la présente loi régissant l'enregistrement du prêt, la présentation des rapports y afférents ou les formalités de présentation de la demande d'indemnisation; le cas échéant, il informe le prêteur de son refus par avis adressé au siège social de l'organisme.

1980-81-82-83, ch. 154, art. 1.

Cessation de la responsabilité

5. Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre peut se libérer de toute responsabilité envers un prêteur pour les prêts garantis consentis par celui-ci après la date spécifiée dans l'avis qu'il adresse en ce sens au siège social de l'organisme au moins quatorze jours avant la date prévue pour la prise d'effet de la cessation de responsabilité.

S.R., ch. F-22, art. 4; 1980-81-82-83, ch. 154, art. 2.

Cessation par proclamation

6. (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, libérer le ministre de toute responsabilité en ce qui a trait aux prêts garantis consentis dans certaines localités, à quelque fin prévue par la présente loi, après une date spécifiée par la proclamation et postérieure d'au moins quatorze jours à la publication de celle-ci dans la *Gazette du Canada*.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, révoquer la cessation de responsabilité prévue au paragraphe (1).

S.R., ch. F-22, art. 5.

Révocation de la cessation

Étendue de la responsabilité

7. Le ministre n'est tenu d'indemniser le prêteur des pertes occasionnées à celui-ci par l'octroi de prêts garantis qu'à concurrence,

after September 12, 1968, a total amount in excess of

(a) ninety per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed loans made by the lender that does not exceed one hundred and twenty-five thousand dollars;

(b) fifty per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed loans made by the lender that exceeds one hundred and twenty-five thousand dollars but does not exceed two hundred and fifty thousand dollars; and

(c) ten per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed loans made by the lender that exceeds two hundred and fifty thousand dollars.

R.S., c. F-22, s. 6.

Further limitation of liability

8. (1) The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of loss sustained by it as a result of a guaranteed loan

(a) made during the period commencing on July 1, 1983 and ending on June 30, 1985, after the aggregate principal amount of the guaranteed loans made by all lenders during that period exceeds one hundred million dollars; or

(b) made during the period commencing on July 1, 1985 and ending on June 30, 1987, after the aggregate principal amount of the guaranteed loans made by all lenders during that period exceeds thirty million dollars.

Idem

(2) The Minister is not liable under this Act to make a payment to any lender in respect of a guaranteed loan made after June 30, 1987.

R.S., 1985, c. F-22, s. 8; R.S., 1985, c. 37 (1st Supp.), s. 1, c. 41 (2nd Supp.), s. 1.

REGULATIONS

Regulations

9. (1) The Governor in Council may, subject to subsection (2), on the recommendation of the Minister, make regulations

(a) prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed by regulation;

(b) defining for the purposes of this Act the expressions

(i) "principal occupation",

pour les prêts consentis après le 12 septembre 1968, des fractions suivantes du principal global des prêts garantis consentis par le prêteur :

a) quatre-vingt-dix pour cent de la tranche de principal allant jusqu'à cent vingt-cinq mille dollars inclusivement;

b) cinquante pour cent de la tranche comprise entre cent vingt-cinq mille dollars et deux cent cinquante mille dollars;

c) dix pour cent de la tranche dépassant deux cent cinquante mille dollars.

S.R., ch. F-22, art. 6.

8. (1) Le ministre n'est pas tenu d'indemniser les prêteurs des pertes subies par suite des prêts garantis consentis au cours des périodes suivantes, une fois atteint, pour le principal de tous les prêts garantis consentis au cours de chacune d'elles, le plafond correspondant :

Plafonds

a) du 1^{er} juillet 1983 au 30 juin 1985, cent millions de dollars;

b) du 1^{er} juillet 1985 au 30 juin 1987, trente millions de dollars.

(2) Le ministre n'est pas tenu d'indemniser les prêteurs des pertes subies par suite des prêts garantis consentis après le 30 juin 1987.

Date limite

L.R. (1985), ch. F-22, art. 8; L.R. (1985), ch. 37 (1^{er} suppl.), art. 1, ch. 41 (2^e suppl.), art. 1.

RÈGLEMENTS

9. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) définir, pour l'application de la présente loi, les termes suivants :

(i) « activité principale »,

(ii) « coque » et « superstructure »,

- (ii) "hull" and "superstructure",
 - (iii) "repair", "alteration" and "additions", and "major" in relation to "repair" and "overhaul", and
 - (iv) "responsible officer of the lender";
- (c) prescribing the forms of receipts, notes and documents to be used in connection with the guaranteed loans or for the effective operation of this Act;
- (d) respecting the registration of guaranteed loans;
- (e) providing, notwithstanding anything to the contrary in this Act, that in the event of impending or actual default in the repayment of a guaranteed loan the lender may with the approval of the borrower alter or revise such of the terms of the guaranteed loan or any document connected therewith as are prescribed;
- (f) prescribing, in the event of default in the repayment of a guaranteed loan, the legal or other measures to be taken by the lender and the procedure to be followed for the collection of the amount of the loan outstanding and the disposal or realization of any security for the repayment thereof held by the lender;
- (g) prescribing the method of determination of the amount of any loss sustained by a lender as a result of a guaranteed loan;
- (h) prescribing the procedure to be followed by a lender in making a claim for any loss sustained by it as a result of a guaranteed loan;
- (i) prescribing the steps to be taken by a lender to effect collection on behalf of the Minister of any guaranteed loan in respect of which payment has been made by the Minister to the lender under this Act, and to provide that on failure by the lender to take such steps the amount of the payment may be recovered by the Minister;
- (j) requiring reports to be made periodically to the Minister by a lender in respect of guaranteed loans; and
- (k) generally for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.
- (iii) « réparation », « modification » et « ajout », ainsi que « majeur » quand ce terme qualifie des travaux de réparation ou de révision,
- (iv) « responsable de l'organisme prêteur »;
- c) établir le modèle des quittances, effets de commerce et autres documents à utiliser dans le cadre de l'octroi de prêts garantis ou de nature à favoriser l'application de la présente loi;
- d) régir l'enregistrement des prêts garantis;
- e) prévoir la possibilité pour les prêteurs, en cas de défaut de remboursement — ou si la défaillance est imminente —, de modifier ou de réviser, par dérogation à la présente loi et avec le consentement de l'emprunteur, telles conditions du prêt garanti ou d'un autre document connexe;
- f) prévoir les mesures d'ordre légal, judiciaire ou autre à prendre par les prêteurs en cas de défaillance de l'emprunteur, ainsi que la procédure à suivre pour le recouvrement du montant impayé du prêt et pour l'aliénation ou la réalisation des sûretés qu'ils détiennent à titre de garantie de remboursement;
- g) établir le mode de calcul du montant de la perte occasionnée à un prêteur par un prêt garanti;
- h) fixer les formalités à remplir par les prêteurs pour se faire indemniser des pertes qui leur sont occasionnées par un prêt garanti;
- i) prévoir les mesures à prendre par les prêteurs pour recouvrer, au nom du ministre, l'indemnité que celui-ci leur a versée sous le régime de la présente loi et prévoir la possibilité de recouvrement par le ministre lui-même en cas de négligence de la part du prêteur;
- j) obliger les prêteurs à fournir au ministre des relevés périodiques portant sur les prêts garantis;
- k) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Regulations re certain terms	<p>(2) A regulation by the Governor in Council under subsection (1) respecting a rate of interest that may be charged as a term on which a guaranteed loan is to be made shall be made on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.</p>	<p>(2) Tout règlement portant sur le taux d'intérêt applicable à un prêt garanti nécessite la double recommandation des ministres des Pêches et des Océans et des Finances.</p>	Recommandations ministérielles
Effect of alteration on Minister's liability	<p>(3) Where any of the terms of a guaranteed loan or any document connected therewith have been altered or revised under paragraph (1)(e), the alteration or revision does not discharge the liability of the Minister in respect of the guaranteed loan.</p> <p>R.S., c. F-22, s. 7; 1980-81-82-83, c. 11, s. 3, c. 154, s. 4.</p>	<p>(3) Les éventuelles modifications ou révisions autorisées en application de l'alinéa (1)e ne dégagent pas le ministre de sa responsabilité quant au prêt garanti.</p> <p>S.R., ch. F-22, art. 7; 1980-81-82-83, ch. 11, art. 3, ch. 154, art. 4.</p>	Effet de la modification sur la responsabilité du ministre
SPECIAL POWERS OF A BANK		POUVOIRS PARTICULIERS DES BANQUES	
Bank security	<p>10. (1) Notwithstanding anything in the <i>Bank Act</i> or any other Act of Parliament, if a bank makes a guaranteed loan in respect of which it is required by regulation to take security on real or personal property, the bank may at the time of making the loan take as security for the repayment thereof and the payment of interest thereon,</p> <p>(a) a mortgage or hypothec on real or personal property whether or not all or part of the proceeds of the guaranteed loan are to be expended in respect thereof, or</p> <p>(b) an assignment of the rights and interest of a purchaser under</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) an agreement for sale of real or personal property, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) a lien or conditional sale contract for personal property,</p> <p>whether or not all or part of the proceeds of the guaranteed loan are to be expended in respect thereof.</p>	<p>10. (1) Par dérogation à la <i>Loi sur les banques</i> ou à toute autre loi fédérale, une banque peut, quand elle consent un prêt garanti qui aux termes des règlements doit être assorti d'une sûreté, prendre en garantie du remboursement du principal et du paiement des intérêts — indépendamment du fait que le prêt doive ou non être affecté aux biens grevés :</p> <p>a) soit une hypothèque sur des biens immeubles ou un nantissement de biens meubles;</p> <p>b) soit une cession des droits d'un acheteur aux termes :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) d'une convention de vente de biens meubles ou immeubles,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) d'un contrat de vente conditionnelle de biens meubles.</p>	Sûretés
Rights in respect of security	<p>(2) A bank has and may exercise, in respect of any mortgage, hypothec or assignment taken under this Act and the real or personal property affected thereby, all rights and powers that it would have or might exercise if the mortgage, hypothec or assignment had been taken by the bank by way of subsequent security under the <i>Bank Act</i>.</p>	<p>(2) Une banque peut, en ce qui concerne toute sûreté prise au titre de la présente loi ou les biens meubles ou immeubles grevés, exercer les droits et pouvoirs que lui confère en matière de garantie subséquente la <i>Loi sur les banques</i>.</p>	Droits concernant la sûreté
Meaning of "bank"	<p>(3) In this section, "bank" means a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the <i>Bank Act</i>.</p> <p>R.S., 1985, c. F-22, s. 10; 1999, c. 28, s. 166.</p>	<p>(3) Au présent article, « banque » s'entend d'une banque et d'une banque étrangère autori-</p>	Définition de « banque »

sée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

L.R. (1985), ch. F-22, art. 10; 1999, ch. 28, art. 166.

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

False statements or misuse of loan

11. (1) Every person who
 (a) makes in an application for a guaranteed loan a statement that is false in any material respect,
 (b) uses the proceeds of a guaranteed loan for a purpose other than that stated in his application, or
 (c) while indebted to a lender under a guaranteed loan, without the consent in writing of the lender, encumbers or disposes of any property in respect of which the proceeds of the loan were expended,

11. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars quiconque :

Fausse déclarations ou mauvais usage d'un prêt

- a) fait, dans une demande de prêt, une fausse déclaration sur un point important;
- b) utilise le prêt garanti à une autre fin que celle qui est mentionnée dans sa demande;
- c) tout en restant débiteur d'un prêt garanti, grève des biens auxquels a été affecté le prêt ou en dispose, sans le consentement écrit du prêteur.

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars.

Penalty

(2) Where a person is convicted of an offence under subsection (1), there shall be imposed on that person, in addition to any fine, a penalty equal to such amount of the guaranteed loan made to that person in respect of which the offence was committed as has not been repaid by him, with interest thereon to the date of payment of the penalty.

(2) Toute condamnation pour l'une des infractions visées au paragraphe (1) doit comporter, outre l'amende, une pénalité égale au montant non remboursé du prêt en cause, majoré des intérêts courus jusqu'à la date du paiement de la pénalité.

Pénalité

Payment to lender or Receiver General

(3) The penalty referred to in subsection (2) shall be paid to the lender by which the guaranteed loan was made, or, if payment has been made by the Minister to that lender in respect of the guaranteed loan, to the Receiver General, and the payment of the penalty to the lender or the Receiver General under this section discharges the liability of the person so convicted to pay the loan.

(3) La pénalité visée au paragraphe (2) est payée au prêteur qui a consenti le prêt garanti ou, si le ministre l'a déjà indemnisé, au receveur général; son paiement libère le contrevenant de l'obligation de remboursement du prêt.

Versement de la pénalité

S.R., ch. F-22, art. 9.

R.S., c. F-22, s. 9.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Minister subrogated in lender's rights

12. (1) Where under this Act the Minister has paid to a lender the amount of any loss sustained by the lender as a result of a guaranteed loan, the lender shall execute a receipt in favour of the Minister in prescribed form and the Minister is thereupon subrogated in all rights of the lender in respect of the loan.

12. (1) Le prêteur indemnisé par le ministre au titre de la présente loi doit lui donner quittance, en la forme réglementaire, du montant versé. La quittance a pour effet de subroger le ministre dans les droits du prêteur.

Subrogation

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the subrogation mentioned in that

(2) La subrogation a notamment pour effet de rendre le ministre titulaire des droits et pou-

Effet de la subrogation

subsection vests in the Minister all rights and powers of the lender in respect of the guaranteed loan, of any judgment concerning the loan obtained by the lender and of any security taken by the lender for the repayment of the loan, and the Minister is entitled to exercise all the rights, powers and privileges that the lender had or might exercise in respect of the loan, judgment or security, including the right to commence or continue any action or proceeding, to execute any release, transfer, sale or assignment or in any way to collect, realize or enforce the loan, judgment or security.

voirs du prêteur aux termes du prêt garanti, de tout jugement intervenu à cet égard ou de la sûreté fournie à titre de garantie de remboursement; il peut exercer les recours ouverts au prêteur ou continuer toute instance déjà engagée à cet égard et signer tous documents nécessaires au recouvrement, notamment quittances, actes de transfert, vente ou cession, ou à la réalisation de la sûreté.

Receipt evidence of payment	<p>(3) Any document purporting to be a receipt in prescribed form and purporting to be signed on behalf of the lender is evidence of the payment by the Minister to the lender under this Act in respect of the guaranteed loan therein mentioned and of the execution of that document on behalf of the lender.</p> <p>R.S., c. F-22, s. 10.</p>	<p>(3) Tout document censé constituer une quittance réglementaire et censé signé au nom du prêteur fait foi de l'indemnisation de celui-ci par le ministre relativement au prêt garanti qui y est mentionné, ainsi que du fait qu'il a été signé au nom du prêteur.</p> <p>S.R., ch. F-22, art. 10.</p>	Valeur de la quittance
Payment out of C.R.F.	<p>13. The Minister may pay any amount payable to a lender under this Act out of the Consolidated Revenue Fund.</p> <p>R.S., c. F-22, s. 11.</p>	<p>13. Les indemnités que verse le ministre aux prêteurs sous le régime de la présente loi sont prélevées sur le Trésor.</p> <p>S.R., ch. F-22, art. 11.</p>	Versements sur le Trésor
Annual report	<p>14. (1) The Minister shall, as soon as possible after the termination of each fiscal year, and in any event within three months thereafter, prepare a report with regard to the administration of this Act during that fiscal year.</p>	<p>14. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le ministre établit un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice.</p>	Rapport annuel
Report to be laid before Parliament	<p>(2) The Minister shall lay before Parliament the report prepared under subsection (1) within fifteen days after it is prepared or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.</p> <p>R.S., c. F-22, s. 12.</p>	<p>(2) Le ministre dépose son rapport devant le Parlement dans les quinze jours suivant son achèvement ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.</p> <p>S.R., ch. F-22, art. 12.</p>	Présentation au Parlement